

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	znajome niech jest wszystkim wam i całemu ludowi Izraela że w imieniu Jezusa Pomazańca Nazarejczyka którego wy ukrzyżowaliście którego Bóg wzbudził z martwych w Tym ten stoi przed wami zdrowy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to niech wam wszystkim i całemu ludowi Izraela będzie wiadome, że stało się to w imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu,* którego wy ukrzyżowaliście,** a którego Bóg wzbudził z martwych*** – w Nim ten (człowiek) stanął wobec was zdrowy. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	znajome niech będzie wszystkim wam i całemu ludowi Izraela, że w imieniu Jezusa Pomazańca. (Tego) Nazarejczyka. którego wy ukrzyżowaliście, którego Bóg wskrzesił z martwych, w Tym ten stanął przy przed wami zdrowy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	znajome niech jest wszystkim wam i całemu ludowi Izraela że w imieniu Jezusa Pomazańca Nazarejczyka którego wy ukrzyżowaliście którego Bóg wzbudził z martwych w Tym ten stoi przed wami zdrowy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to niech dla was wszystkich, a także dla całego ludu Izraela, będzie jasne, że stało się to w imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu, którego wy ukrzyżowaliście, a którego Bóg wzbudził z martwych. Dzięki Niemu ten człowiek stoi przed wami zdrowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech wam wszystkim i całemu ludowi Izraela będzie wiadomo, że w imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu, którego wy ukrzyżowaliście, a którego Bóg wskrzesił z martwych, przez niego on stoi przed wami zdrowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech wam wszystkim wiadomo będzie i wszystkiemu ludowi Izraelskiemu, że w imieniu Jezusa Chrystusa Nazareńskiego, któregoście wy ukrzyżowali, którego Bóg wzbudził od umarłych, przez tego ten stoi przed wami zdrowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niechże wam wszem jawno będzie i wszytkiemu ludowi Izraelskiemu, że przez imię Pana naszego Jezusa Chrystusa Nazareńskiego, któregoście wy ukrzyżowali, którego Bóg wzbudził od umarłych, przez tego ten stoi zdrowy przed wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to niech będzie wiadomo wam wszystkim i całemu ludowi Izraela, że w imię Jezusa Chrystusa Nazarejczyka – którego wy ukrzyżowaliście, a którego Bóg wskrzesił z martwych – że dzięki Niemu ten człowiek stanął przed wami zdrowy.
BW	Przekład	Biblia	To niech wam wszystkim i całemu ludowi izraelskiemu

¹⁾ <x>510 3:6</x>

²⁾ <x>510 2:23</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 10:39</x>

³⁾ <x>510 2:24</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 10:40</x>; <x>510 13:30</x>; <x>510 17:31</x>

	literacki	Warszawska	wiadome będzie, że stało się to w imieniu Jezusa Chrystusa Nazareńskiego, którego wy ukrzyżowaliście, którego Bóg wzbudził z martwych; dzięki niemu ten oto stoi zdrów przed wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to niech wam wszystkim i całemu ludowi Izraela będzie wiadomo, że w imię Jezusa Chrystusa Nazarejczyka, którego ukrzyżowaliście, a którego Bóg wskrzesił z martwych, że przez Niego ten człowiek stanął przed wami zdrowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to wiedźcie, wy i wszyscy Izraelici, że stało się to w imię Jezusa Chrystusa, Nazarejczyka, którego ukrzyżowaliście. Bóg wskrzesił Go z martwych. To dzięki Niemu ten człowiek stoi przed wami zdrowy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to niech będzie wiadome wam wszystkim i całemu ludowi Izraela, że dzięki imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu, którego wy ukrzyżowaliście, a Bóg wskrzesił Go z martwych. Właśnie dzięki Niemu ten tutaj stoi przed wami zdrowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to niech będzie wiadomo wam wszystkim i całemu ludowi izraelskiemu, że ten człowiek stoi zdrów przed wami tylko dzięki mocy imienia Jezusa Chrystusa z Nazaretu, przez was ukrzyżowanego, którego Bóg podźwignął z grobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to wiedźcie zarówno wy, jak i cały lud izraelski, że on stoi przed nami zdrowy dzięki imieniu Jezusa Chrystusa, którego wyście ukrzyżowali, a Bóg wskrzesił z martwych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то хай буде всім вам і всьому народові ізраїльському відомо: ім'ям Ісуса Христа Назарянина, якого ви розп'яли. Його Бог воскресив з мертвих; це він виликував оцього, що стоїть перед вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech wam wszystkim będzie wiadome oraz całemu ludowi Izraela, że został on uleczoney w Imieniu Jezusa Chrystusa Nazarejczyka, którego wy ukrzyżowaliście i którego Bóg wskrzesił z martwych. W tym Imieniu ten człowiek stanął przed wami zdrowy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to niech będzie wiadomo wam i całemu ludowi Izraela, że to w imię Mesjasza, Jeszui z Naceret, któregoście stracili na palu jak zbrodniarza, lecz którego Bóg wskrzesił z martwych, człowiek ten stoi przed wami całkowicie uzdrowiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to niech wam wszystkim oraz całemu ludowi izraelskiemu będzie wiadome, że w imię Jezusa Chrystusa Nazarejczyka, którego wyście zawiesili na palu, lecz którego Bóg wskrzesił z martwych – właśnie dzięki niemu ów człowiek stoi przed wami zdrowy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	to wiedźcie—wy wszyscy i cały naród Izraela—że stoi on przed wami zdrowy dzięki mocy Jezusa Chrystusa z Nazaretu. Wy Go ukrzyżowaliście, ale Bóg wskrzesił Go z martwych.